



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๓ มีนาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ความกังวลต่อมาตรการควบคุมมลพิษของกรุงเม็กซิโกซิตีเพิ่มสูงขึ้น		

ความกังวลต่อมาตรการควบคุมมลพิษของกรุงเม็กซิโกซิตีเพิ่มสูงขึ้น

เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๙ กรุงเม็กซิโกซิตีประสบกับวิกฤตมลพิษทางอากาศที่เลวร้ายที่สุดในประวัติศาสตร์ โดยตรวจพบค่าฝุ่นละอองที่เป็นอันตรายสูงที่สุดในรอบ ๑๔ ปี ทั้งนี้ ในช่วงเดือนกุมภาพันธ์-พฤษภาคม ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่มียอดอากาศร้อนและแห้งแล้งมากที่สุดของปี กรุงเม็กซิโกซิตีถูกปกคลุมด้วยฝุ่นจนทำให้ท้องฟ้ามีสีน้ำตาลราวสีของกาแฟ ผู้เชี่ยวชาญได้เตือนว่า สภาพอากาศเช่นนี้เป็นอันตรายอย่างร้ายแรงต่อระบบหัวใจหลอดเลือดและระบบหายใจ ดังนั้น ทางกรจึงเร่งออกมาตรการแก้ไขสถานการณ์โดยจำกัดปริมาณรถวิ่งบนถนน ประกาศเตือนภัย และสั่งการให้เจ้าหน้าที่เข้มงวดกับการตรวจสอบการปล่อยมลพิษของยานพาหนะ ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ วิกฤตมลพิษกลับมาอีกในช่วงเวลาเดียวกัน ซึ่งทางการยังคงยึดตามมาตรการเดิมจนทำให้รถ จำนวน ๔.๕ แสนคันไม่สามารถออกมาวิ่งบนถนนได้เป็นเวลา ๕ วันติดต่อกัน แต่ปี พ.ศ. ๒๕๖๑ ด้วยสภาพอากาศประกอบกับกฎเกณฑ์ของรัฐ จึงไม่เกิดวิกฤตมลพิษดังเช่นสองปีที่ผ่านมา ในปี พ.ศ. ๒๕๖๒ นี้ ปัญหามลพิษทางอากาศได้กลับมาอีกครั้ง แต่มาตรการที่เทศบาลนครกรุงเม็กซิโกซิตีเสนอให้พิจารณาเพื่อแก้ปัญหาดังกล่าวกลับสร้าง ความกังวลต่อศักยภาพของรัฐในการรับมือกับปัญหาสุขภาพของประชาชน

แม้หน่วยงานภาครัฐร่วมกับผู้เชี่ยวชาญจากหน่วยงานที่ดูแลด้านสิ่งแวดล้อม เช่น ศูนย์คุ้มครองสิ่งแวดล้อมแห่งเม็กซิโกและศูนย์มาเรีย โมลินา (นักเคมีชาวเม็กซิกันที่ได้รับรางวัลโนเบลสาขาเคมี) จะเตรียมแผนระยะยาวไว้บังคับใช้ก็ตาม แต่ในทางปฏิบัติกลับเป็นเพียงมาตรการเพื่อแก้ปัญหาเฉพาะหน้า ซึ่งส่งผลกระทบต่อปริมาณรถวิ่งบนถนนที่มีประมาณ ๕.๕ ล้านคัน โดยมาตรการดังกล่าวคือ การใช้ระบบการตรวจสอบการปล่อยมลพิษของรถใน ๒ ระบบ ได้แก่ ระบบที่หนึ่งคือ การตรวจสอบด้วยระบบวินิจฉัยอุปกรณ์สารควบคุมมลพิษ* (Diagnóstico a Bordo: SDB หรือ On-Board Diagnostics: OBD ในภาษาอังกฤษ) ซึ่งเป็นวิธีการตรวจสอบสำหรับรถที่ผลิตตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๙ เป็นต้นมา ระบบที่สองคือ การวิเคราะห์ปริมาณการปล่อยมลพิษของรถแต่ละคัน หากค่าที่ได้จากการวิเคราะห์ทั้งสองระบบเกิน ๐ จะไม่อนุญาตให้รถวิ่งในเมืองหลวง ทั้งนี้ นางเกลาเดียและคณะผู้บริหารของเทศบาลนครกรุงเม็กซิโกซิตีได้เสนอให้ลดการตรวจสอบเหลือเพียงระบบ SDB โดยจะเพิ่มปริมาณการติดตั้งระบบ SDB ในรถที่วิ่งอยู่ในเมืองหลวงอีกประมาณ ๒๐๐,๐๐๐ คัน

นายเซอร์ฆิโอ ซิราซ เอร์นันเดซ ผู้อำนวยการสำนักคุณภาพอากาศเมืองหลวง ได้กล่าวยืนยันกับสำนักข่าวเอล ปาอิส ว่า มาตรการที่กำหนดคือต้องผ่านการตรวจสอบเพียง ๑ ระบบ ซึ่งการกำหนดนี้ไม่ใช่ “การผ่อนปรนต่อมาตรการตรวจสอบการปล่อยมลพิษ” “อย่าลืมนะว่ารถที่ผ่านการตรวจสอบระบบแรก (ระบบ SDB) เป็นรถรุ่นใหม่และสร้างมลพิษน้อย และควรได้วิ่งโดยไม่มีข้อจำกัด แต่ในความเป็นจริงไม่ได้เป็นเช่นนั้น” ด้วยเหตุที่ทางการต้องเข้มงวดกับการตรวจสอบการปล่อยมลพิษของรถ เนื่องจากวิกฤตมลพิษทางอากาศที่ทุกคนกำลังเผชิญในช่วง ๒ ปีที่ผ่านมา อย่างไรก็ตาม แม้เราจะควบคุมให้อากาศสะอาดไร้มลพิษมากที่สุด แต่ทุกคนยังได้รับ

* หมายถึง ระบบที่สามารถบ่งชี้พื้นที่ที่มีการทำงานผิดปกติเกิดขึ้น ด้วยการแสดงรหัสผิดปกติที่เก็บไว้ในหน่วยความจำคอมพิวเตอร์ เป็นระบบและมาตรฐานที่กำหนดขึ้นโดยหน่วยงานที่กำกับดูแลด้านมาตรฐานรถยนต์ของโลก ได้แก่ Society of Automotive Engineers (SAE) และ International Standardization and Organization (ISO) ที่มา : รัฐเทห์เทคโนโลยีรถยนต์ : OBD จะช่วยลดมลพิษและประหยัดเชื้อเพลิงได้อย่างไร?

มลพิษที่เกิดจากสิ่งอื่นอยู่ดี “หลักการพิชิตมลพิษของเรา คือ การต่อสู้กับการทุจริตที่ศูนย์ตรวจสอบการปล่อยมลพิษทุกแห่ง โดยการนำหลักเกณฑ์ที่รัฐบาลกลางกำหนดไว้มาปรับใช้”

นางเกลาเดีย เซนเบา นายกรัฐมนตรีกรุงเม็กซิโกซิตี ซึ่งแจ้งว่า รถที่ติดตั้งระบบ SBD มีเพียง ๓๑,๖๐๐ คันที่ไม่ผ่านเกณฑ์ และประมาณ ๑๖๙,๐๐๐ คันผ่านเกณฑ์ “รถจำนวนมากซึ่งผลการตรวจสอบมีค่าเป็น ๑ เมื่อไตรมาสที่ผ่านมา อาจมีผลการตรวจสอบเป็น ๐ ในปีนี้” ด้วยเหตุนี้รัฐบาลใหม่จึงคาดว่าจะเพิ่มปริมาณรถในปีหน้า

ด้านนายกุस्ताโบ อาลานีส ผู้อำนวยการศูนย์คุ้มครองสิ่งแวดล้อมแห่งเม็กซิโก เห็นว่า การตรวจสอบเพียงระบบเดียวไม่ได้แปลว่าจะทำให้เกิดมลพิษเพิ่มขึ้น “อาจจะผ่านการตรวจสอบง่ายขึ้น และไม่ถือว่าเป็นการผ่อนปรนหลักเกณฑ์ แต่สิ่งที่รัฐกำลังทำอยู่ตอนนี้คือ การลดกระบวนการที่ยุ่งยาก หากรถคันใดผ่านเกณฑ์ การตรวจสอบก็สามารถวิ่งต่อไปได้ แต่ถ้าไม่ผ่านเกณฑ์ก็ไม่สามารถนำมาวิ่งได้ ทางกรมไม่ได้ยกเว้นความรับผิดชอบให้แก่เจ้าของรถที่ก่อให้เกิดมลพิษทางอากาศ แต่เจ้าของรถรอดพ้นการตรวจสอบไปได้เพราะมีการทุจริต”

ผู้เชี่ยวชาญคาดการณ์ว่า ปีนี้มีสภาพอากาศคล้ายกับปี พ.ศ. ๒๕๕๙ ซึ่งเป็นปีที่มีอากาศเลวร้าย ขณะที่แผนรับมือกับปัญหามลพิษทางอากาศของรัฐบาลกลางยังไม่พร้อมนำมาปรับใช้ นายเออร์นันเดซยื่นกรณารัฐบาลตั้งใจวางโครงการเพื่อจูงใจให้ลดการใช้รถยนต์ พัฒนารถสาธารณะที่เป็น “รถไฟฟ้า” เพิ่มจุดให้บริการรถจักรยาน ตรวจสอบการรั่วไหลของก๊าซตามบ้านเรือนและโรงงาน ลดการปล่อยสารประกอบอินทรีย์ระเหย (เป็นส่วนประกอบในตัวทำละลายและสีทาอาคาร) ทั้งนี้ ศูนย์คุ้มครองสิ่งแวดล้อมแห่งเม็กซิโกแนะนำว่า “หากสภาพอากาศในปีนี้นวนกกับปรากฏการณ์ เอล นิโญ ความร้อน ไฟป่า การรับรองยานพาหนะที่ไม่มีประสิทธิภาพเนื่องจากการทุจริต กรุงเม็กซิโกซิตีจะต้องเผชิญกับสถานการณ์ย่ำแย่ นายอาลานีส เพิ่มเติมว่า “รัฐบาลควรคิดถึงมาตรการระยะสั้น เพื่อป้องกันปัญหาที่จะเกิดขึ้นในเดือนมีนาคม-พฤษภาคมนี้ ทั้งนี้ มีความเป็นไปได้สูงว่ากรุงเม็กซิโกซิตีจะต้องเผชิญกับสถานการณ์นี้ ซึ่งจะทำให้ช่วงเวลา ๙๐ วันข้างหน้ามีสภาพอากาศเลวร้ายลงอย่างมาก”

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/sociedad/2019/03/02/actualidad/1551492696_763421.html
วันที่พิมพ์ :	๓ มีนาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

CIUDAD DE MÉXICO

Crece la preocupación sobre las medidas para combatir la contaminación en Ciudad de México

Los ajustes en la verificación de las emisiones de los coches que propone el Gobierno de Claudia Sheinbaum aumentarán la cantidad de vehículos en la capital

ELENA REINA

México 3 MAR 2019 – 00:01 CET



La Ciudad de México en 2016 vivió una de las peores crisis ambientales de su historia. El aire que respiraban sus habitantes se convirtió en el más dañino en 14 años. La capa color café que sobrevolaba la capital durante los meses más secos y cálidos del año, desde febrero a mayo, se sentía en los pulmones de sus habitantes y los expertos advertían de los graves riesgos cardiovasculares y respiratorios. La decisión de las autoridades fue entonces restringir la circulación de coches, decretar alertas ambientales e impulsar una estricta verificación de las emisiones de los vehículos. En 2017, por esas mismas fechas, volvió a ocurrir: cinco días seguidos de crisis, 4,5 millones de coches sin poder salir del garaje. En 2018, las condiciones climáticas y la imposición de una norma federal ayudaron a que esto no volviera a suceder. Pero para este 2019, la Ciudad de México se asoma de nuevo a una temporada de días irrespirables y las medidas que propone el Gobierno actual, liderado por la científica Claudia Sheinbaum, han aumentado la preocupación sobre la capacidad gubernamental de hacer frente a una amenaza inminente a la salud pública.

Aunque está previsto un plan a largo plazo, para cuyo diseño colaborarán expertos de diferentes centros especializados en medio ambiente: como es el Centro Mexicano de Derecho Ambiental (Cemda) y el Centro Mario Molina (del Nobel mexicano de Química), se ha hecho pública una decisión inmediata que afecta directamente a la cantidad de vehículos que circularán a partir de ahora por la capital. Los vehículos —en la capital se estima una flota de 5,5 millones— son los principales responsables de las emisiones contaminantes a la atmósfera. Y hasta ahora debían pasar por un sistema de verificación que consistía en dos pruebas: una, para los más nuevos, llamada Diagnóstico a Bordo (SDB) que se basa en el sistema de control de emisiones del propio coche, que incluyen los modelos de 2006 y posteriores; y otra, que analizaba la cantidad de emisiones de cada vehículo. Si la unidad superaba ambos análisis, se le otorgaba un holograma 0, que le permitía circular sin restricciones por la capital. El Gobierno de Sheinbaum ha propuesto esta semana que las pruebas se reduzcan solo a la primera, la SDB, lo que aumentaría en unos 200.000 vehículos más el parque vehicular de la ciudad.

El director general de Calidad del Aire de la capital, Sergio Zirath Hernández, asegura en una entrevista a este diario, que la medida de pasar solo una prueba y no dos, no supone una "relajación en los controles de verificación". "Recordemos que los vehículos que superan la primera prueba [la de SDB] son los más nuevos y menos contaminantes y muchos debieron circular sin restricciones, pero no se hizo así", asegura. El motivo se debió a que los controles se hicieron más estrictos por la cantidad de crisis ambientales que estaba enfrentando la ciudad hace dos años. Aunque reconoce que si bien es cierto que son los más limpios, "todos contaminan en algo". "Nuestro principal combate es contra la corrupción de los centros de verificación. Solo estamos aplicando la norma [federal] tal y como está establecida", añade.

Sheinbaum declaró esta semana que de los automóviles que cuentan con SDB, sólo 31.600 unidades debieron ser rechazadas y alrededor de 169.000 pudieron acceder al holograma 0. "Muchos vehículos que el semestre anterior les dieron calcomanía uno, muy probablemente obtengan la cero este año", anunció. De manera que el nuevo Gobierno se ha comprometido a aumentar la cantidad de coches de cara a los próximos meses.

Por su parte, el director del Cemda, Gustavo Alanis, comenta en una entrevista telefónica que esto no tiene por qué significar que habrá más contaminación. "Puede ser más fácil [pasar la prueba], pero no quiere decir que se relaja la norma. Lo que están haciendo es que el procedimiento sea menos burocrático, más simple y si pasas la prueba, adelante; y si no pasas, tu coche no puede circular. No se está eximiendo de su responsabilidad a los dueños de los vehículos más contaminantes. El chiste es que nadie se lo pueda brincar por corrupción", explica.

Los expertos han pronosticado que esta temporada presenta unas condiciones climatológicas similares a las de 2016, el peor año para el aire de la ciudad. Y el plan del Gobierno todavía no está listo. Hernández asegura que las intenciones son plantear programas

que desincentiven el uso del coche, desarrollar la "electromovilidad" del transporte público, aumentar las estaciones de bicicletas, revisar las fugas en hogares y fábricas, además de reducir las emisiones de orgánicos volátiles (comunes en los solventes y pinturas). Pero desde el Cemda advierten que "si este año le sumamos al fenómeno del Niño, el calor, los incendios, la verificación vehicular ineficiente [por corrupción], estaremos ante una situación ambientalmente adversa". "El Gobierno debería pensar ya en un programa de cortísimo plazo, para marzo-mayo, de manera preventiva, ante la alta posibilidad de enfrentar esta situación. Serán 90 días donde se pueden agravar mucho las condiciones atmosféricas de la capital", añade Alanis.

https://elpais.com/sociedad/2019/03/02/actualidad/1551492696_763421.html

ศัพท์

Parque Vehicular

¿Qué es el parque vehicular?

Es la base de datos de los autos que están actualmente en circulación en todo el territorio nacional; esta base contempla desde el año 1965 hasta su actualización en 2016.

La actualización de este documento se realiza constantemente, por lo que usted tendrá información relevante, precisa y actual.

Para ingresar al Parque Vehicular favor de entrar a la siguiente liga:

<https://parquevehicular.com.mx/default.asp>

¿Cómo se calcula?

Se hace en base a las ventas reportadas cada año por Armadora y se estima una tasa de mortandad para cada año/modelo de automóvil.

¿Cómo se puede consultar la base de datos?

El acceso es únicamente a través de un USUARIO y una CONTRASEÑA.

* Para los Asociados a la INA, el acceso será gratuito.

¿Si usted actualmente no es Asociado de la INA, puedo consultar el Parque Vehicular?

La generación de un USUARIO y una CONTRASEÑA para los NO socios a la INA tendrá un costo. Para mayor información favor de contactar a:

Dinorah Arreola darreola@ina.com.mx, Julio Galván (jgalvan@ina.com.mx) o Laura Morales (lmorales@ina.com.mx)

¿Cómo puedo recuperar mi CONTRASEÑA en caso de extravío?

Para recuperar su CONTRASEÑA, será necesario:

- 1.– Ir al inicio de la página.
- 2.– Haga “click” en la pestaña de recuperar mi contraseña.
- 3.– Ingrese el mail que está registrado y recibirá en esta misma cuenta una nueva contraseña.

¿Qué información se puede obtener al consultar el Parque Vehicular?

La página cuenta con filtros para generar la información y así poder obtener el cálculo de autos:

- 1.– Circulación por Total Nacional.
- 2.– Circulación Total por Entidad Federativa.
- 3.– Circulación Total por Modelo.
- 4.– Circulación Total por Año.

¿Cómo se protegen mis datos personales?

Los datos personales de todos los usuarios están protegidos por nuestra política de privacidad, que puede ser consultada en el siguiente link: Política de Privacidad

Retrieved from https://www.ina.com.mx/parque_vehicular/

เป็นมาตรฐานกำหนดลักษณะข้อมูลรวมถึงวิธีการเชื่อมต่อข้อมูลของเครื่องยนต์ ที่เกี่ยวข้องกับความปลอดภัย เกิดขึ้นเมื่อปี 1988 โดยหน่วยงาน California Air Resources Board (ARB) มีจุดประสงค์เพื่อให้รถทุกคันในรัฐสามารถถูกตรวจสอบความผิดพลาดของเครื่องยนต์ได้ เนื่องจากมีผลโดยตรงกับคุณภาพของอากาศในท้องถนน (เรียกว่า On-Board Diagnostics Level I (OBD I))

จาก <http://www.thaigoodpost.com/articles/automotive/65>

เพิ่มเติม https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/187221/diagnosticoabordo_1_260117.pdf

เพิ่มเติม

<https://siamultimateracing.com/TH/blog-detail/OBD>

<http://www.pcd.go.th/public/News/Files/machineMeasure.pdf>

<https://www.bbc.com/thai/international-38877338>

http://infofile.pcd.go.th/air/AirNoise55_1.pdf?CFID=190526&CFTOKEN=11870322

<http://www.pcd.go.th/public/News/Files/machineMeasure.pdf>

<http://www.ratchakitcha.soc.go.th/DATA/PDF/2554/E/106/9.PDF>